

і культуры: *Бурцы, Дзегцяры, Драбаўшчына, Дужскі, Жаўнераўшчына, Жаўнерчыкі, Кавалеўшчына, Кавалёнкі, Кавалі, Краўцы, Кубачнікі, Леснікі, Палевачы, Перавоз, Перадолы, Праходы, Промежскі, Руднікі, Рудніца, Саннікі, Саннічкі, Скрабянец, Шубнікі*.

Трэцяя група назваў харктарызуе асаблівасці самога аб'екта (яго памеры, узрост, адрознівальныя прыкметы, становішча і г. д.). У іх аснове ляжаць прыкметы аб'екта, якія адрозніваюць яго ад іншых падобных: *Абруб, Адвалкі 1, Адвалкі 2, Бабічы, Верхняе, Вострава, Вуглы, Доўгае, Забелле, Зубкі, Ламці, Ласкаўшчына, Маласць, Навінкі*.

Да чацвёртай групы адносяцца назвы патранімічныя (дадзеныя па асабістых імёнах і прозвішчах). У іх аснове ляжаць антрапонімы: *Альхімаўшчына, Быкаўшчына, Гаспараўшчына, Германоўшчына, Дзмітраўшчына 2, Канстанцінава, Караткевічы, Каўталянаўшчына, Навуменкі, Несцеравічы, Панфілаўшчына, Пястроўшчына, Сазонаўшчына, Сенъкаўцы, Філіпава, Філіпоўшчына, Цярэшкава*.

Заключэнне. Такім чынам, аналіз матывацыі назваў населеных пунктаў Глыбоцкага раёна паказаў, што даволі часта назвы населеных пунктаў утвараліся па назве ўладальніка і ўжываліся ў форме прыналежнага прыметніка, а таксама на традыцыйныя іменаванні аказвала ўплыў актыўнае развіццё прыватнага землекарыстання, цесная сувязь чалавека з месцам яго пражывання, Сярод усіх вядомых базавых просторавых параметраў іменаванні для айканіміі Глыбоцкага раёна Віцебскай вобласці пераважным з'яўляецца параметр «лакалізацыя аб'екта».

1. Назвы населеных пунктаў Рэспублікі Беларусь: Віцебская вобласць: нарматыўны даведнік / У. М. Генкін, І. Л. Капылоў, В. П. Лемцюгова; пад рэд. В. П. Лемцюговай. – Мінск: Тэхналогія, 2009. – 668 с.

2. Жучкевіч, В.А. Общая топонимика / В.А. Жучкевіч. – Мінск: Вышэйшая школа, 1980. – 284 с.

ПРОБЛЕМЫ ЛОКАЛИЗАЦИИ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО КИНОТЕКСТА (НА ОСНОВЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА «ФРИКОЭКОНОМИКА»)

*Г.Ш. Бочкова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Научно-популярное кино занимает особую нишу в современной культуре, объединяя научные знания, образовательные цели и элементы искусства. Этот жанр направлен не только на передачу информации, но и на пробуждение интереса к науке, делая её понятной и увлекательной для широкой аудитории. С развитием технологий и увеличением влияния медиа в обществе такие фильмы становятся важным инструментом массовой коммуникации, способным не только обучать, но и формировать взгляды людей на окружающий мир [1].

Настоящая статья направлена на комплексный анализ особенностей перевода научно-популярного кинотекста на примере фильма «Фрикоэкономика», а также на оценку его точности и адекватности.

Материал и методы. Материалом послужили оригинальная версия фильма «Фрикоэкономика» на английском языке, его официальные субтитры и локализованная версия, на основе которых проводился анализ в данной статье.

Результаты и их обсуждение. Одной из ключевых особенностей научно-популярных фильмов является их способность представлять сложные научные открытия и концепции в доступной форме. Для этого авторы используют упрощённые объяснения, жизненные примеры и визуальные элементы [2]. Такой подход позволяет сделать сложные темы понятными даже для зрителей без специализированных знаний или академической подготовки.

Фильм «*Фрикономика*» активно использует экономическую терминологию, которая играет ключевую роль в объяснении идей и концепций. Однако многие термины, используемые в английском языке, требуют адаптации для русскоязычной аудитории, чтобы сохранить их точный смысл и доступность.

Термин "*incentive*", который многократно встречается в фильме, является центральным понятием, объясняющим мотивацию человеческого поведения. В оригиналe этот термин имеет широкий спектр значений, включая «стимул», «мотивацию» и «побуждение».

"Incentives are the cornerstone of modern economics." - «Стимулы лежат в основе современной экономики.»

При переводе важно сохранить универсальность термина, чтобы он подходил как для экономического контекста, так и для более широкой аудитории. Однако в некоторых случаях потребовалось пояснение конкретного типа стимула, например:

"Financial incentives can drive unexpected behaviors." - «Финансовые стимулы могут вызывать неожиданные формы поведения.»

В фильме уделяется большое внимание различию между корреляцией и причинно-следственной связью – концепциям, которые часто неправильно интерпретируются.

"Correlation does not imply causation." - «Корреляция не подразумевает причинно-следственной связи.»

Этот терминологический контраст был сохранён благодаря прямому переводу. Однако для русскоязычной аудитории, не знакомой с базовой статистикой, могло потребоваться дополнительное пояснение в контексте визуальных примеров, сопровождающих текст.

Экономический термин "*cost-benefit analysis*" используется в фильме для объяснения принятия решений на основе анализа затрат и выгод.

"People subconsciously perform a cost-benefit analysis before making decisions." - «Люди подсознательно проводят анализ затрат и выгод перед принятием решений.»

Термин был переведён дословно, так как в русском языке существует эквивалент, который понятен широкой аудитории.

Термин "*asymmetric information*" используется для объяснения неравенства знаний между сторонами в экономических сделках.

"Asymmetric information often leads to manipulation in markets." - «Асимметрия информации часто приводит к манипуляциям на рынках.»

Этот перевод сохраняет точность термина, который уже закрепился в русском экономическом дискурсе.

В фильме представлены экономические реалии, которые часто связаны с американской культурой, системой и историей. При переводе на русский язык важно учитывать, что многие из этих реалий могут быть непонятны русскоязычной аудитории, поэтому требуется либо пояснение, либо адаптация.

В одной из частей фильма рассматривается история двух братьев с символичными именами – *Winner* (Победитель) и *Loser* (Неудачник).

"Winner ended up in prison, while Loser became a respected police officer." - «Победитель оказался в тюрьме, а Неудачник стал уважаемым полицейским.»

При переводе было решено сохранить оригинальные имена, так как они играют ключевую роль в сюжете. Однако для русскоязычной аудитории такие имена могут быть непривычны, поэтому в закадровом тексте можно добавить пояснение, что это реальные имена, данные родителями.

Одна из самых спорных гипотез фильма – связь между легализацией абортов в США и снижением уровня преступности. Эта тема требует не только лингвистической,

но и культурной адаптации, так как подобные исследования и гипотезы практически отсутствуют в отечественном научном дискурсе.

"The legalization of abortion in the 1970s had a significant impact on reducing crime rates in the 1990s." - «Легализация абортов в 1970-х годах существенно повлияла на снижение уровня преступности в 1990-х.»

Для русскоязычного зрителя данная гипотеза могла показаться необычной или противоречивой. Поэтому переводчик должен сохранить нейтральность подачи, избегая эмоциональной окраски, которая могла бы исказить восприятие материала.

Фильм также обсуждает случаи фальсификации результатов стандартизованных тестов американскими учителями, мотивированных системой финансовых бонусов.

"Teachers were found to have altered standardized test answers to secure performance bonuses." - «Учителя были уличены в изменении ответов на стандартизованных тестах, чтобы получить бонусы за успеваемость.»

В белорусской и российской образовательной системе стандартизованные тесты, такие как ЕГЭ, ЦТ и ЦЭ, также вызывают споры, но финансовые бонусы для учителей за результаты учеников не являются распространённой практикой. Поэтому переводчик должен был сохранить контекст американской реальности, не пытаясь адаптировать его к европейским условиям, чтобы не исказить суть исследования.

"Students were paid \$50 for every improved grade." - «Ученикам платили по 50 долларов за каждую улучшенную оценку.»

В белорусской и российской практике такие программы отсутствуют, поэтому зрителю могло потребоваться пояснение, что речь идёт о локальных экспериментах в США.

«Фрикономика» активно использует визуальные элементы – графики, диаграммы, анимацию, которые сопровождают закадровый текст. Перевод должен учитывать синхронизацию текста с визуальными компонентами. В сцене с анализом договорных матчей в профессиональном сумо используется анимация, сопровождающая текст за кадром.

"Sumo wrestlers at the edge of losing often receive a mysterious 'boost' from their opponents." - «Борцы сумо, находящиеся на грани поражения, часто получают загадочную «помощь» от своих соперников.»

Термин "boost" был переведён как «помощь», чтобы сохранить нейтральный тон и соответствие визуальному контексту. В сцене, где обсуждается снижение уровня преступности, на экране показывается график с данными. Закадровый текст поясняет:

"Crime rates fell by 50% over the next two decades." - «Уровень преступности снизился на 50% за последние два десятилетия.»

Текст перевода был синхронизирован с визуальным рядом, чтобы зритель успел воспринять информацию из двух источников одновременно.

В фильме также часто используется игра слов и юмор для привлечения внимания зрителей. Эти элементы требуют творческого подхода при переводе.

Название фильма и книги представляет собой игру слов, объединяющую понятия «freak» (необычный, странный) и «economics» (экономика). Перевод: "Фрикономика"

Название было сохранено в оригинальном виде с помощью приема калькирования, так как в книге и фильме оно уже адаптировано для русской аудитории. Однако в начале фильма может быть добавлено пояснение, что название отражает необычный подход к экономике.

В последней главе фильма про эксперимент была использована шутка о школьниках:

"Turns out, paying kids to learn is a bit like paying them to eat their vegetables." - «Оказалось, что платить детям за учёбу – это всё равно, что платить им за то, чтобы они ели овощи.»

Юмор был сохранён, так как аналогия понятна русскоязычной аудитории и не требует дополнительной адаптации.

Заключение. Перевод фильма «Фрикономика» демонстрирует многочисленные вызовы, связанные с адаптацией экономической терминологии, культурных реалий и мультимодальных элементов. Сохранение точности, доступности и оригинального стиля является ключевым фактором успешного перевода подобных научно-популярных текстов. Благодаря комплексному подходу к переводу данный фильм может быть эффективно воспринят русскоязычной аудиторией, сохраняя свою образовательную и развлекательную ценность.

1. Бочкова, Г. Ш. Особенности перевода англоязычных новостных сообщений в экономической сфере (лексико-грамматический аспект) / Г. Ш. Бочкова ; Г. Ш. Бочкова – 2025. – ISBN 978-985-30-0215-7. // Наука - образованию, производству, экономике: материалы 77-й Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 28 февраля 2025 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2025. – С. 169-173. – URL : <https://ter.vsu.by/handle/123456789/46407>

2. Минаева, О. О. Жанры научно-познавательных фильмов и телепередач / О. О. Минаева – Текст: электронный // Молодой учёный. – 2019. – № 19 (257). – С. 339-340. – URL: <https://moluch.ru/archive/257/58860/> (дата обращения: 28.02.2025).

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ

*M.B. Василькова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Основной задачей лингвистического преподавания является обеспечение не носителей языка так называемыми фоновыми знаниями носителя языка и культуры. В качестве одного из средств достижения данной цели стало составление и использование различного рода лингвострановедческих словарей. Такие словари вобралы в себя признаки как обычного двуязычного словаря, так и энциклопедии. Словарные статьи лингвострановедческого словаря содержат не только определения и элементы этимологии, но также и факты, статистики, цифры, которые не являются характерными для обычного двуязычного словаря, однако встречаются в различных энциклопедических изданиях.

Целью нашего исследования является изучение принципов составления и описание способов использования лингвострановедческих словарей как средства формирования социокультурной компетенции обучающихся с учётом национально-регионального аспекта.

Материал и методы. В ходе исследования нами использовался описательно-аналитический метод, метод сбора и анализа данных, а также рефлексии по полученным результатам. При написании статьи мы опирались на труды отечественных авторов и лингвистов в области лингвострановедения и лингвокультурологии.

Результаты и их обсуждение. Лингвострановедческий словарь является не только словарём языка, но и представляет собой воплощение отражения национальной культуры. Данный тип словарей позволяет понять культуру носителей языка, а также, изучив национально-культурную семантику языковых единиц, получить фоновые знания.

Информация, представленная в лингвострановедческих словарях, полезна для получения данных касающего многих сфер и аспектов жизни конкретной страны или конкретного региона. Особое место в иерархии лингвострановедческих словарей занимают тематические словари, посвящённые отдельным областям быта, культуры и жизни нации.

В процессе разработки любого лингвострановедческого словаря для составления словарных статей отбираются лексические единицы, которые наиболее ярко могут отразить своеобразие культуры, быта и истории народа-носителя языка.

Составление лингвострановедческого словаря – это достаточно сложный и длительный процесс, в ходе которого необходимо учитывать следующие принципы: ори-